

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИХ ПЕРЕВОДЫ  
НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК (В ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ф.М.  
ДОСТОЕВСКОГО).**

**Шербоева Зарина Зафаржоновна.**

Студент. Университет Экономики и Педагогика. Негосударственное  
Образовательное учреждение. [zayazafarovna@gmail.com](mailto:zayazafarovna@gmail.com).

**Науч.рук. Кудратова Матлуба Содиковна.**

Ассистент. Университет Экономики и Педагогика. Негосударственное  
Образовательное Учреждение. <https://orcid.org/0009-0005-2795-3420>

**Аннотация:** Статья посвящена анализу фразеологизмов в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и их переводу на узбекский язык. Автор исследует роль фразеологических единиц в создании психологического портрета персонажей и их связи с социальной реальностью Петербурга XIX века. Рассматривается использование фразеологизмов как средства выразительности, раскрывающего внутренний мир героев, их сомнения, оправдания и манипуляции. Особое внимание уделено сопоставительному анализу фраз и выражений на русском и узбекском языках, а также проблемам перевода фразеологических единиц, в том числе методам адаптации, таким как калькирование, замена эквивалентами и парафраз. Примеры перевода показывают, как фразеологизмы, основанные на народной речи и культурных особенностях, могут быть адаптированы для сохранения смысла и атмосферы оригинала. Статья подчеркивает важность фразеологии в литературных текстах и демонстрирует сложности, связанные с передачей культурных и философских нюансов при переводе.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, роман Ф.М. Достоевского, *Преступление и наказание*, перевод, узбекский язык, психологический портрет, социальная реальность, Петербург XIX века, сравнительный анализ, адаптация, калькирование, эквиваленты, парафраз, народная речь, культурные особенности, литературный перевод, философские нюансы.

**Abstract:** The article is dedicated to the analysis of phraseological units in Fyodor Dostoevsky's novel *Crime and Punishment* and their translation into Uzbek. The author examines the role of phraseological expressions in creating psychological portraits of the characters and their connection to the social reality of 19th-century St. Petersburg. The use of phraseological units is considered as a means of expression that reveals the inner world of the characters, their doubts, justifications, and manipulations. Special attention is paid to the comparative analysis of phrases and expressions in Russian and Uzbek, as well as the challenges of translating phraseological units, including adaptation methods such as calque, substitution with equivalents, and paraphrasing. Translation examples demonstrate how phraseological expressions based on folk speech and cultural specifics can be adapted to preserve the meaning and atmosphere of the original. The article highlights the importance of phraseology in literary texts and illustrates the complexities involved in conveying cultural and philosophical nuances during translation.

**Keywords:** phraseological units, Fyodor Dostoevsky's novel, *Crime and Punishment*, translation, Uzbek language, psychological portrait, social reality, 19th-century St. Petersburg, comparative analysis, adaptation, calque, equivalents, paraphrasing, folk speech, cultural specifics, literary translation, philosophical nuances.

Фразеологизмы — это устойчивые сочетания слов, которые обладают особым значением и широко используются в повседневной речи, а также в

литературных произведениях для придания тексту выразительности, живости и глубины.

Существует точка зрения, согласно которой после Шарля Балли, введшего термин фразеология в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания», вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом проф. Е.Д. Поливановым [1, 8]. Далее утверждается, что вслед за Е.Д. Поливановым вопросы о фразеологии как лингвистической дисциплине ставил В.В. Виноградов. Фундаментальные труды акад. В. В. Виноградова и его последователей, несомненно, способствовали появлению большого количества работ по фразеологии, написанных на материале различных языков, в том числе и узбекского. Теоретические проблемы узбекской фразеологии впервые были рассмотрены в работах Е.Д. Поливанова. [1, 4] Он рассмотрел фразеологию русского и некоторых языков Востока и на основе этого выдвинул мнение выделить фразеологию в качестве одного из разделов лингвистики. По мнению Е.Д. Поливанова, новый раздел лингвистики - фразеология - должен занимать такое же место, как синтаксис и морфология. Поливанов предложил назвать новый раздел лингвистики фразеологией или идиоматикой. В начале 50-х годов XX века появились первые труды, относящиеся к узбекской фразеологии. К числу таких работ можно отнести кандидатские диссертации Ш.Рахматуллаева, [1, 7] Я.Д. Пинхасова [1, 3], М.Хусаинова [1, 11].

Сопоставительное изучение языков представляет одно из ведущих направлений современной лингвистической науки. Сопоставление позволяет вскрыть сходства и специфические для каждого языка различия в выборе фонетических, лексических, грамматических средств, при описании одних и тех же фактов языковой действительности.

Сопоставительное исследование языков требует не только применения, но и дальнейшей разработки методов и приемов изучения фактического материала сопоставляемых языков, так как некоторые вопросы сравнительно-сопоставительной лингвистики остаются дискуссионными, требующими своего дальнейшего решения.. Большой интерес для сопоставительного исследования лексических средств языка представляют фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие истории, представлений, связанных с трудовой деятельностью, бытом и культурой народа.[1.2]

Данной статье мы сопоставляем некоторые фразеологизмы из романа Ф.М. Достоевского « Преступление и наказание». Роман Ф.М. Достоевского, продолжает оставаться одним из самых значимых произведений мировой литературы, в котором глубокая психологическая проработка персонажей сочетается с острыми социальными проблемами. Особенно интересным аспектом является то, как выражения и фразы, используемые персонажами, отражают не только их внутренний мир, но и социальные реалии Петербурга того времени. В его произведениях, таких как «Преступление и наказание», фразеологизмы играют важную роль, подчеркивая характеры персонажей, их внутреннее состояние и особенности их восприятия мира. Это особенно важно в контексте перевода, где необходимо сохранить не только смысл, но и атмосферу оригинала.

Почему мы выбрали именно Достоевского, потому произведения его наполнены фразеологизмами, часто основанными на народной речи, пословицах, поговорках, а также на особенностях петербургского диалекта. Эти выражения помогают создать живое и правдоподобное изображение действующих лиц, а также раскрывают внутренний мир персонажей. Рассмотрим некоторые ключевые фразы и выражения из текста романа, сравнив их с фразами на узбекском и русском языках, чтобы понять, как

через слова персонажи раскрывают свои эмоции, отношения к жизни и окружающим.

### Проблемы перевода фразеологизмов

Перевод фразеологизмов является одной из самых сложных задач для переводчика, поскольку фразеологизм не всегда имеет прямой эквивалент в языке перевода. В таких случаях переводчик может прибегать к следующим методам:

1. **Калькирование** — дословный перевод, при котором сохраняется структура фразеологизма, но иногда это может приводить к потерям в смысле или звучании.
2. **Замена эквивалентом** — использование фразеологизма, который в языке перевода имеет сходное значение и функции.
3. **Парафраз** — использование описательного выражения для передачи смысла фразеологизма.

### Сравнительный анализ перевода фразеологизмов на узбекский язык

Перевод фразеологизмов с русского на узбекский язык представляет собой сложную задачу, так как фразеологические единицы часто имеют культурную и историческую обусловленность, которая может не иметь точных аналогов в языке перевода. Рассмотрим несколько примеров перевода фразеологизмов из «Преступления и наказания» и их адаптацию на узбекском языке.

*Он бросился стремглав на топор (это был топор) и вытащил его из-под лавки, где он лежал между двумя поленами; тут же, не выходя, прикрепил его к петле, обе руки засунул в карманы и вышел из дворнищкой;*

*никто не заметил! «Не рассудок, так бес!» подумал он, странно усмехаясь. Этот случай ободрил его чрезвычайно. (стр 73)*

*U shitob bilan bolta yotgan yerga bordi( ha, bu boltaning o'zginasi edi) va uni ikki palyon orasidagi taxtaning tagidan tortib oldi; shu yerning o'zida uni paltosining ilgagiga mahkamladi, qo'llarini cho'ntaklariga tiqdi-da, hujradan chiqdi; hech kim ko'rmadi! „Ayol bilan bitmagan ish iblis bilan bitdi!“—deb o'yladi g'alati tirjayarkan. Bu hodisa uning ruhini haddan ziyod ko'tarib yubordi. (Jinoyat va Jazo. 95-bet).*

**"Не рассудок, так бес!"** — В данном контексте фраза выражает внутреннее состояние Раскольникова, его смятение, попытку оправдать свои поступки с помощью внутренней логики, которая на самом деле является логикой безумия.

**"Не рассудок, так бес!"** (стр. 73) — перевод на узбекский: " Ayol bilan bitmagan ish iblis bilan bitdi ". В этом случае русский фразеологизм был адаптирован с добавлением религиозного контекста, что подчеркивает демоническую природу действия Раскольникова, была адаптирована с учетом культурных и религиозных особенностей, а не переведена дословно. Это позволяет сохранить глубину и значение, при этом адаптируя фразу под специфический культурный контекст.

**"Как курица с яйцом носиться!"** — перевод на узбекский: "**Boshingizga jindakkina savdo tushadigan bo'lsa, shu jindakkina dardingizni ezibichkiga aylantirib olasiz!"**. В переводе используется уникальное выражение "ezibichkiga aylantirib olasiz", которое, возможно, не является общеупотребимым, но эффективно передает значение беспокойства и чрезмерной озабоченности.

**"Пеняйте на себя!"** — перевод на узбекский: "**Pishirgan oshingizni o'zingiz iching"**. Этот перевод сохраняет основную идею, но в нем использована

метафора, характерная для узбекского языка, что добавляет колорит и делает фразу более понятной для узбекского читателя.

**"Не рассудок, так бес!"** — В данном контексте фраза выражает внутреннее состояние Раскольникова, его смятение, попытку оправдать свои поступки с помощью внутренней логики, которая на самом деле является логикой безумия.

**"Как курица с яйцом носиться!"** — Здесь Разумихин использует фразеологизм, чтобы подчеркнуть чрезмерную озабоченность и чрезмерное внимание к несущественным вещам, что свойственно некоторым персонажам в произведении.

**"Пеняйте на себя!"** — Эта фраза выражает укор и обвинение, она используется для того, чтобы подчеркнуть, что человек сам виноват в своих бедах.

#### **Фраза о "цветочках" и "фруктах"**

Одной из ключевых фраз Раскольникова в романе является его размышление о том, что "это только цветочки, а настоящие фрукты впереди!" (43 стр.). Эта фраза, произнесённая главным героем, отражает его мрачные ожидания относительно будущего, связанным с его преступлением. Он осознаёт, что совершив убийство, он лишь вступил на путь, который приведёт к гораздо более серьёзным последствиям. Узбекистанский аналог этой фразы звучит как *"Yana bularning bari hali xamir uchidan patir, yug'on yug'oni keyin chiqadi!"* (ст.54), что буквально переводится как: "Всё это ещё только тесто, а главное выйдет потом!" Такая фраза в контексте романа подчёркивает ожидания Раскольникова от того, что его действия окажут огромное влияние на его жизнь и судьбу.

Фраза не только раскрывает психологическое состояние героя, но и играет роль пророчества о том, что впереди его ждёт неизбежное наказание. Раскольников не понимает, что «настоящие фрукты» его жизни, возможно, будут заключаться не в успешном преступлении, а в его внутреннем уничтожении и покаянии.

### **Угроза и манипуляция через экономические вопросы**

Когда Раскольников размышляет о матери, он задаётся вопросом: *"С чем она в Петербург-то явится? С тремя целковыми аль с двумя «билетиками», как говорит та старуха..."* (43 стр.). Это выражение раскрывает не только бедственное положение его матери, но и социальную и экономическую реальность тех времён. Он осознаёт, что его мать не имеет достаточных средств, чтобы справиться с жизнью в Петербурге, что подчеркивает её зависимость от сына и от его выбора.

Аналогичная фраза на узбекском языке звучит как: *"Peterburgga ikki qo'llarini burunlariga tiqib kelaverishadimi? Uch-to'rt tanga-yu, anavi Kampir aytganday ikkita 'pattacha' bilan kelishadimi?"* (54 стр), что также подчеркивает бедность и беспомощность его матери, которая сталкивается с нехваткой средств, чтобы выжить в большом городе. Раскольников же, со своей стороны, рассматривает это с презрением, обнажая свою внутреннюю боль и разочарование в том, что его мать по сути оказывается заложницей его собственного выбора.

### **Влияние внутреннего состояния Раскольникова на восприятие мира**

Одним из ярких моментов в романе является сцена, когда Раскольников, после совершения преступления, чувствует облегчение. В этом состоянии, полный яростного восторга, он думает: *"Он вздрогнул от радости. Ему стало вдруг ужасно, невыразимо легко. Все с плеч слетело."*

(стр. 96). В русском языке эта фраза подчеркивает противоречие между внешним выражением счастья и внутренним ощущением тревоги и одиночества.

На узбекском языке аналог этой фразы звучит так: "*U quvonganidan titrab ketdi. Birdan o'zini qushday yengil sezdi. Yelkasidan tog' ag'darilganday bo'ldi.*" (124- бет). Здесь, как и в русском оригинале, внимание акцентируется на психическом состоянии Раскольникова. В обоих случаях фраза выражает его внутреннее напряжение, которое сменяется облегчением, но это облегчение носит фальшивый, даже болезненный характер.

### **Заключение**

Фразеология романа *Преступление и наказание* является важнейшим инструментом, через который Достоевский раскрывает психологию своих персонажей и их внутренние противоречия. Персонажи, такие как Раскольников, через свои высказывания и фразы демонстрируют не только социальную реальность Петербурга XIX века, но и глубоко личные переживания, сомнения и оправдания, которые они используют для того, чтобы выжить в жестоком мире. Использование фразеологизмов в произведениях Ф. М. Достоевского играет важную роль в создании реалистичной и эмоционально насыщенной атмосферы. Перевод этих выражений на узбекский язык требует от переводчика не только знания языка, но и способности передать культурные и философские нюансы текста. Иногда необходимо выбирать между дословным переводом и адаптацией, чтобы сохранить эффект оригинала для читателя, не знакомого с русской культурой.

### **Исползованные литературы**

1. Бегматов Э., Йўлдошев Б. Йирик тилшунос олим ва устоз //Ўзбек тилшунослиги масалалари.
2. Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2007. – С. 4-8.)27.
3. Пинхасов Я. Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хамида Алимжана. АКД., - Ташкент, 1953.- 19 с.
4. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов.-Л., 1928, с.. 60-61.
5. Попов Р. Н. Фразеологизмы русского языка. - М.: Просвещение, 1976.
6. Прайд Ю. Развитие фразеологической науки в Украине (II пол. XX ст. - началоXXI ст.) – Киев, 2008.
7. Рахматуллаев Ш. Соединение глагольных фразем в узбекском языке.- Ташкент, 1991.
8. Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц узбекского языка. АКД.,- М. 1952.
9. Садыкова. М. Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений.
10. Санакулова. О.И. магистерская диссертация. Фразеологизмы семантического поля времени в русском и узбекском языках. Самарканд 2013.
11. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. – М., 2003. – 704 с. – С. 336.
12. Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын. АКД.,- Самарканд, 1959. - 18 с.
13. Ф. М. Достоевский. Жиноят ва Жазо. Перевод с русского языка. Иброхим Гофуров. «Илм-зиё-заковат» Т. –2021:, 353.